

ヴィジョンの共有と提言

Shared Vision and Proposal

われわれは、地球の限界に遭遇した人類最初の世代である。限られた地球空間の中で、かけがえのない資源を 60 数億の人間が利用していることをまず認識すべきである。科学技術の発達、大量生産・大量消費社会の出現、経済のグローバル化は、さまざまな地域や地球規模における環境の破壊、森林の破壊、水不足、土地の劣化、生物多様性の喪失、そしてエネルギー枯渇、資源制約、食糧不足などの問題を生み出し、人間の安心、安全に大きな脅威となっている。

We are the first generation of humankind who face the limits of the earth. We should first recognize that over 6 billion people depend on the valuable resources in the limited global space. Developments of science and technologies, emergence of mass production/mass consumption societies, globalization of economies have caused forest destruction, water shortage, soil degradation, loss of biodiversity and other local and global environmental destruction as well as energy depletion, resources constraints, food shortage and other various problems, threatening security and safety of humankind.

また、物質的な豊かさの裏返しとして、人間自身の健康そのものが蝕まれてつつある。さらに、先進国と途上国の関係、多様な人々の価値観の相違、現在世代と将来世代の公平な資源配分などの問題等が山積みし、地球の前途に赤信号が点滅している。

On the other hand, materialistic affluence, ironically, has deteriorated health of human. Furthermore, relationship between developed nations and developing nations, differences in values among people, equitable resource distribution between current generations and future generations and other mounting issues have been blinding red signals as to the future of the globe.

持続可能な社会を目指すためには、「エコノミー」と「エコロジー」の両者の共通の語源である「オイコス」(「家、生活、行動規範」)を創り上げ維持していくという本来の意味に立ち戻って考えてみる必要がある。

In order to proceed toward a sustainable society, we should come back to the original meaning of “Oikos”, which gave the birth to the two words of “economy” and “ecology”, and think how to create and maintain “Oikos”.

例えば日本の例をみると、過去においては稲作漁労民として森、水田の文化を通じ、水の循環を営々と築いてきた歴史がある。江戸時代の東京は人口 100 万人を抱える大都市であったが、太陽エネルギーを効率的に活用した調和のとれた資源循環型社会を形成していた。ところが

明治維新以降、経済の近代化が進展するなかで、過去に存在していた循環・共生の世界が失われ、代わって倫理不在の欲望開放の時代が押し寄せてきた。

If we look back the history of Japan, rice-producing-and-fishing people have been strenuously creating and maintaining circulation of water through cultures based on forests and rice paddies. In the Edo Era, Tokyo was a big city with 1 million people, but it was a balanced society that utilized solar energy efficiently and recycled almost all resources. As the modernization of economy progressed after the Meiji Restoration, however, such ancient society based on circulation and symbiosis was lost and taken over by the era of liberalized greed without ethics.

日本が参考にした近代工業化モデルは、物質的豊かさをもたらしたが、同時に大規模な地球環境破壊をもたらし、エコノミーとエコロジーの乖離を生んだ。われわれは今、その解決に向けて一歩を踏み出そうとしている。

The modern industrialization model, which Japan has followed, surely has brought materialistic affluence but, at the same time, it has caused massive destruction of global environment and detached economy from ecology. We are now trying to make a step ahead to solve such problems.

悪化した地球環境問題を解決するには、地球の将来のあるべき姿を着地点として示し、そこからバックキャストिंगすることによって現在を分析、評価する必要がある。環境経済学では「Social Metabolism」の視点で先進国の物質代謝及び途上国の環境負荷の分析、そして評価の方法としては、隠れたマテリアルフローを洗い出す「エコリュックサック」、持続可能性のための4つのシステム条件、トータルライフサイクルコストなどが有力な方法として利用できる。

In order to solve the deteriorating global environmental issues, we should first envision what the future of the globe should be as the destination and backcast from the vision to analyze and evaluate the present. Promising approaches include “Social Metabolism” in the area of ecological economy to analyze material flow in developed nations and environmental loads in developing nations, “eco rucksack” to evaluate hidden material flow, four system conditions for sustainability and TLCC (total life cycle cost).

われわれが取り組まなくてはならない課題は、資源生産性を飛躍的に向上させることにより、地球からの非再生資源の採取をできるだけ減らし、再生可能なバイオマスと自然エネルギーを活用した社会システムの構築である。例えばバイオリファイナリーはそのための有効な技術のひとつである。同時に、地球上の資源の不公正な配分と人口爆発や貧困の悪循環に象徴される途上国問題を解決しながら、地球レベルの持続可能な発展を実現する必要がある。

What we have to tackle is to reduce extraction of non-renewable resources from the globe as much as possible by drastically enhancing resource productivity and to create

societal system to effectively utilize biomass and other renewable energy. Bio-refinery is one of the promising technologies to achieve such goals.

At the same time, we have to realize sustainable development on a global level by solving inequitable resource distribution in the world as well as and vicious cycle of population explosion and poverty and other issues in developing nations.

さらに欲望のコントロール、利他の精神、人類全体の自己抑制を中心概念とした新しい倫理を構築する必要がある。今こそ、「エコ・エティカ」すなわち人間の真の生き方を考え直す哲学が求められている。個人レベルにおいては、環境問題に対する意識の変革、特に消費行動を変える必要がある。

Furthermore, new ethics should be established based on control of greed, altruistic spirit and collective self-control of humanity. "Eco Ethica", philosophy to rethink how to live a life as a human, is urgently needed. On the individual level, mindset and, in particular, consumption pattern should be changed for sustainability.

企業においては「レスポンスビリティ」(責任義務履行)と「アカウンタビリティ」(説明責任)を実践するために、企業市民としてステークホルダーと対話を図り、社会と協働するガバナンスを確立し、企業倫理を確立、実践する必要がある。これこそが、企業価値の源泉である。特に、地域の雇用増大、地域の資源利用を中心とする新しい未来の企業モデルが必要である。

On the corporate level, responsibility and accountability should be practiced by forming dialogue with various stakeholders and establishing corporate ethics to collaborate with a society as a corporate citizen. This should be the source of corporate value. In particular, a new corporate model is needed which enhance local employment and use resources from the region.

環境問題は最終的には地域に根ざすものであり、地域がその特性を生かしながら環境問題の解決に積極的に取り組むべきである。国においても、税制、経済指標等をエコロジカルな観点から見直すべきである。特に環境保全型の地域づくりや企業の環境技術の開発を促進させるための支援を促進すべきである。

Environmental problems are, ultimately, rooted in each locality and each region should address environmental issues by their respective approaches that take into account and utilize their own local features. On the national level, tax system, economic indicators and other aspects should be reexamined from the viewpoint of sustainability. In particular, supports should be enhanced to build ecological community in region and develop environmental technologies at companies.

最後にわれわれは、以上のヴィジョンを共有するとともに、環境の歴史に学び、文化の多様性を重んじ、新しい文明のパラダイムについて、日欧の叢智を集め、早急に、具体的なモデルをつく

り、世界に広げるべきことを提言する。

In conclusion, by sharing the state-of-the-art visions, we propose to learn from ecological history, to value cultural variety, to collect wisdoms in new paradigm of civilizations and to create and disseminate concrete models as soon as possible.

2004年11月26日

国連大学ゼロエミッション10周年記念シンポジウム

26 November 2004

United Nations University Zero Emissions 10th Anniversary Symposium